



# aran

90 AGOSTO DE 2009  
AGOST DE 2009

PERIÓDICO INDEPENDIENTE DE LA VAL D'ARAN

INFORMACION

1€

Vielha  
celebra  
sus fiestas  
patronales

PÁGINAS 7, 8 Y 9

FOMENTO HA DESTINADO 13,8 MILLONES DE EUROS A LAS OBRAS

## Mejora de los accesos al nuevo túnel de Vielha

PÁGINA 2

INFRAESTRUCTURAS

PÁGINA 3

Adecuación de  
los accesos a  
los núcleos de  
la Val d'Aran

El Conselh Generau d'Aran invertirá 2,8 millones de euros en la mejora de los accesos a quince núcleos de población del valle, que acometerán entre 2009 y 2010. En concreto, las mejoras se realizarán en vías de los términos municipales de Bausen, Canejan, Es Bòrdes, Vilamòs, Arres, Vielha e Mijaran y Naut Aran.



MEJORAS

PÁGINA 3

Bossòst renueva  
el alumbrado  
público de  
Eth Grauèr

SOCIEDAD

PÁGINA 5

El Conselh  
rebaja las tasas  
del servicio de  
teleasistencia

CULTURA

PÁGINA 10

Descubren  
las pinturas  
renacentistas en  
la iglesia de Unha

DEPORTES

PÁGINA 12

La BTT de Aran  
atraen a muchos  
ciclistas, entre  
ellos al olímpico  
Iñaki Lejarreta

CEGVA

DEPORTES

PÁGINAS 12, 13 y 14

Las futuras  
promesas del  
patinaje sobre  
hielo, en Aran

Vielha ha acogido varios 'stages' de patinaje artístico sobre hielo con deportistas llegados de Estados Unidos, Italia, Francia, República Checa y distintos clubes españoles, entre ellos el CEGVA. El broche final fue la tradicional Gala de Patinaje.



**inmobiliarea**<sup>®</sup>

administración de fincas · alquiler · compra-venta · reformas

Tel. 973 64 10 73 · [www.inmobiliarea.com](http://www.inmobiliarea.com)

21 años prestando servicio





# Fomento destina 13,8 millones de euros al nuevo túnel de Vielha

Se acometerán los accesos, instalaciones y medidas medioambientales de la galería Juan Carlos I para adaptar el viejo túnel al transporte de mercancías peligrosas

El Ministerio de Fomento destinará 13,8 millones de euros a la adecuación de los accesos, instalaciones y medidas medioambientales del nuevo túnel Juan Carlos I de Vielha.

Los trabajos han sido adjudicados a la Unión Temporal de Empresas formada por Obrascon Huarte Lain, SAS; Consa, SA; y Copcisa, SA, con un presupuesto de adjudicación que asciende a 13.878.105,86 euros, cantidad que permitirá acometer diferentes mejoras en la galería actual.

## PASO INFERIOR

Las obras consistirán en ejecutar un paso inferior bajo la actual carretera N-230 que sirva para el cruce de las mercancías peligrosas que circularán por el viejo Túnel de Vielha, que en la actualidad se realiza a nivel, con el consiguiente peligro que ello conlleva para los vehículos que circulan por ambas vías.

Asimismo, se ejecutarán diversas obras auxiliares, como desvíos provisionales y medidas de integración medioambiental. En concreto se realizará un cajón en "U" que servirá de enlace entre la Boca Norte del



Fomento va a mejorar los accesos al túnel Juan Carlos I de Vielha.

viejo túnel de Vielha y el nuevo paso inferior proyectado, y que recogerá el tráfico de mercancías peligrosas que circula en Vidaller-Vielha.

Otra de las tareas que se acometerán será la mejora del firme de los ramales de acceso a la Boca Norte y Boca Sur del

viejo túnel, así como el fresado de la actual carretera N-230 en la salida de la Boca Sur de la galería Juan Carlos I, junto con otras actuaciones de integración en la zona.

Además, se va a realizar el drenaje longitudinal necesario para evacuar las aguas que lle-

gan a la plataforma. Para ello se construirá una cuneta revestida de hormigón, bajo la que se colocará un tubo dren, y un colector de hormigón en los emplazamientos en los que se considere necesario.

Por otra parte, se continuará realizando el drenaje en la

zona del torrente de Boca Norte, próximo a la planta de tratamiento de residuos, siguiendo las dimensiones actuales.

## MEDIOAMBIENTALES

El proyecto incluye también la adopción de medidas medioambientales como la construcción de una balsa de recogida -un depósito de hormigón armado enterrados- de vertidos contaminantes para aquellos que pudieran producirse dentro del paso inferior proyectado. Asimismo, se acometerá la integración medioambiental estética y paisajística del falso túnel a la salida en Boca Norte del viejo túnel de Vielha.

Por otro lado, también se construirá un pasarela provisional que dará acceso a la minicentral de Fecsa-Endesa, así como la reposición de las tomas de agua y sistemas de control existentes en la Boca Norte de la minicentral hidroeléctrica.

Y, finalmente, se sustituirá el transformador de los grupos electrógenos en el viejo túnel de Vielha para la alimentación de la ventilación de la Boca Sur de la nueva galería.

A.I.

## Bossòst renueva el alumbrado público del paseo de Eth Grauèr

El Ajuntament mejora la red de abastecimiento de agua



Bossòst invertirá la subvención correspondiente al Plan E en el Paseo de Eth Grauèr.

Bossòst renovará todo el alumbrado público del paseo de Eth Grauèr, que incluye los paseos Eduardo Aunòs y Duque de Denia. Así lo acordó la junta de gobierno de Bossòst tras aprobar la adjudicación definitiva del contrato de obras, según explica el alcalde Franciso Rodríguez Miranda.

Las obras, que llevarán a cabo la empresa Eipsa Lleisa SA, suponen una inversión total de casi 200.000 euros, financiados en su mayor parte a cargo del Fondo Estatal de Inversión Local del Gobierno central. Los trabajos comenzarán en breve.

El nuevo alumbrado completará la renovación total del sistema lumínico de las principales calles de Bossòst y se unirá a la ya realizada en el carrèr Pietat y el carrèr Major, que el Ajuntament ha promovido durante los dos últimos años.

El alcalde de la localidad del Baish Aran destaca "la necesidad de acometer esta renovación para garantizar la correc-

ta iluminación de la principal arteria de la población, y uno de los lugares más concurridos por vecinos y turistas". A la urbanización de las aceras y el asfaltado de la travesía desarrollados entre 2007 y 2009, se suma ahora el nuevo alumbrado que "realizará todo El Grauèr, uno de los lugares más identificativos de Bossòst".

## ABASTECIMIENTO DE AGUA

El Ajuntament de Bossòst ha comenzado ya las obras de mejora del sistema de abastecimiento de agua, con una inversión de más de 150.000 euros.

Los trabajos, ejecutados por Balliviera Construcciones 2006 SL, son "fundamentales por los problemas que suelen afectar a la cantidad y calidad del agua", explica Rodríguez Miranda.

El alcalde está esperanzado en que las obras sean "una solución definitiva a los problemas de potabilidad de agua que sufre Bossòst desde hace años".

A.I.



# Mejora de accesos a pueblos

El Conselh va a invertir más de 2,8 millones de euros en quince núcleos de población

El Conselh Generau d'Aran ha aprobado la licitación de las obras de mejora de los accesos a los pueblos de la Val d'Aran, un conjunto de actuaciones que tienen un presupuesto global de 2,8 millones de euros. A razón de 1,4 millones de euros por año, este plan supera ampliamente el presupuesto destinado hasta ahora, que era de 500.000 euros anuales.

Así lo ha anunciado el vice-sindic primero y conselhèr de Administracion Publica e Finances, Rufino Martínez, que ha explicado también que las obras "se enmarcan dentro de este ambicioso plan para acondicionar las carreteras de titularidad municipal en un plazo de dos años".

## QUINCE NÚCLEOS

Los trabajos, que comenzarán ya este otoño, se desarrollarán en quince núcleos de población de toda la Val d'Aran, pertenecientes a los términos municipales de Bausen, Canejan, Es Bòrdes, Vilamòs, Arres, Vielha-Mijaran y Naut Aran.



Arres será uno de los núcleos beneficiados de este plan de mejora de accesos del Conselh.

En concreto, las actuaciones previstas se desarrollarán en los accesos de Canejan, Bausen, Benós y Begós, Arrò, Vilamòs-Arres, Arres de Sus, Arres de Jos, Arròs, Aubèrt-Vila, Vila-

Arròs, Betlan, Montcorbau, Mont, Casau y Bagergue, según la nota de prensa del Conselh Generau d'Aran.

Con la licitación de la mejora de accesos a los núcleos, el

Conselh Generau d'Aran continúa con la campaña desarrollada entre 2007 y 2008, que consistió en el arreglo del hormigón de las cunetas, mejora de las obras de drenaje, reparación

de pavimentos y colocación de barreras en los accesos.

Con este nuevo plan, "mucho más dimensionado", según Martínez, el Govern aranés busca mejorar los drenajes, consolidar las explanadas y ampliaciones, estabilizar los taludes, reforzar los pavimentos -o reconstruirlos si es necesario-, y mejorar la seguridad vial. Asimismo, también se consolidarán los tramos de caminos que presenten peores condiciones, se repararán paredes y se situarán barreras de seguridad.

El conselhèr Rufino Martínez ha destacado la necesidad de impulsar "un plan de estas características por la anchura limitada de nuestras carreteras y para garantizar las óptimas condiciones de acceso a los núcleos, minimizando los posibles impactos medioambientales". En general, las obras respetarán el trazado actual de las vías, pero se mejorará la visibilidad en los tramos más peligrosos de las distintas carreteras de acceso.

A.I.

## Colaboración para la mejora de caminos forestales en Naut Aran

Las obras de la C-28 podrían ejecutarse a partir de 2010

Las pistas y caminos forestales de Naut Aran, donde se concentra buena parte de los parajes más visitados del Pirineo, están siendo acondicionados gracias a la buena colaboración existente entre el Conselh Generau d'Aran y el Ajuntament de Naut Aran.

El acuerdo entre ambas instituciones quedó patente en

el Conselh de Terçon de Arties e Garòs, celebrado en la sala local de Arties. En virtud de este acuerdo de colaboración, el Conselh asume el 75% del coste de las obras de mejora, mientras que el Ajuntament afronta el resto. En 2008, según informó el conselhèr de Mieï Ambient y Pagesia, Francés Bruna, el presupuesto fue de 80.000 euros.

Por otra parte, el sindic d'Aran, Francés Boya, anunció que el Govern d'Aran ha alcanzado un acuerdo con la Generalitat para elaborar el proyecto de mejora de la C-28 entre Salaridú y Baqueira, dado su estado de deterioro. Esta actuación podría acometerse a partir de la primavera de 2010.

A.I.



El Conselh de Terçon de Arties y Garòs se reunió en Arties.

## Campaña de limpieza de los ríos

70.000 euros para el Garona y sus afluentes en la Val d'Aran

El Conselh Generau d'Aran promueve, por segundo año consecutivo, una campaña de limpieza de los ríos de la Val d'Aran financiadas por la Agencia Catalana de Agua.

El programa, que cuenta con un presupuesto de 70.000 euros, incluye actuaciones en el río Garona y en sus afluentes con el fin de garantizar la correcta canalización del agua en todos

ellos. Así, según destacó el conselhèr José Antonio Bruna, está previsto intervenir en los ríos Unhòla, en los términos municipales de Bagergue y Unha; en el puente de Sant Pelegrí-pont deth Ressèc, en Arties; en el barranco de Corilha, en Gessa; y en el río Garona, a su paso por Bossòst y Les.

Por otra parte, Bruna destacó también que el Conselh

ha llegado a un acuerdo con el Departamento de Medio Ambiente de la Generalitat para reforzar el dique superior del barranco de Hièstres, en el río Loseron, afluente del Valarties. Las tareas, realizadas por Forestal Catalana, tienen una inversión de 140.000 euros e incluyen la canalización y limpieza del tramo.



A.I. Tramo del río Garona a su paso por Les, en el Baish Aran.



# Actos vandálicos en las fiestas de Bossòst

En Les, unos desconocidos robaron diez puestos de la Feria de Artesanía e incendiaron dos, destruyéndolos por completo

Los vándalos dejaron patente su huella en las fiestas mayores de Bossòst y en la Feria de Artesanía de Les, citas celebradas con varios días de separación, pero marcada por la actuación de los desaprensivos.

En Les, unos desconocidos robaron diez de los puestos participantes en la Feria de Artesanía celebrada durante el segundo fin de semana de agosto y marcada por la lluvia. No contentos con ello, prendieron fuego a dos de las paradas que quedaron arrasadas por las llamas, entre ellas la del alfarero Lluçia Comas. El organizador del colectivo de artesanos 'Mercat pagès' que desde hace más de 14 años visita Les y diversas localidades de la Val d'Aran, no pudo salvar nada más que el barro crudo con el que mostraba su oficio. Las llamas devoraron los bellos objetos torneados, así como el torno y otros materiales. El resultado, casi 9.000 euros de pérdidas para la familia alfarera, que denunció los hechos a los Mossos d'Esquadra.

**BOSSÒST**  
Una semana después, los incidentes tuvieron lugar en Bossòst, en concreto durante sus fiestas mayores. El Ayuntamiento de Bossòst denunció ante los Mossos d'Esquadra los actos vandálicos ocurridos en la madrugada entre el día 15 y 16 de agosto. El alcalde Francisco Rodríguez Miranda hizo llegar la "indignación" de la Junta de Gobierno por los destrozos que los vándalos realizaron en la piscina municipal, un vehículo privado, un contenedor y las decoraciones de la calle Mayor.

Los Mossos investigan la identidad de los individuos que rompieron las tuberías de climatización de la piscina, dejándola inutilizada, e incendiaron un contenedor de basura. También habrían causado daños considerables a un coche particular y destrozado la ornamentación de la calle Mayor.

El alcalde criticó el "vandalismo de unos pocos que han intentado violentar la fiesta mayor" y calificó los hechos de "terrorismo callejero intolerable".

En este sentido, Rodríguez Miranda lamentó "la mala imagen turística que estos hechos censurables han podido ocasionar", asegurando que, a pesar de lo ocurrido, Bossòst iba a continuar disfrutando de su fiesta como mejor sabe hacerlo, "en paz y en buena armonía".  
A.I.



Las piscinas de Bossòst, objetivo de los vándalos.



Un puesto de alfarería quedó totalmente destrozado por las llamas en la Feria de Les.

## Fiestas de Vila

Los vecinos de la EMD de Arròs y Vila celebraron su fiesta los días 16 y 17 de agosto. No obstante, se reunieron ya el 10 de agosto para limpiar la iglesia y la sala social del pueblo, adornar las calles y preparar los actos variados. Al finalizar las fiestas, las 'reinas' Natalia Díaz y Carla Monge, que dieron el relevo a Matilde Arro y a Marc Grijalba.



datos del remitente

### FELICITE los momentos especiales GRATIS!!!

**Nombre y apellidos.....**  
.....  
**Dirección.....**  
**Nº.....Piso.....tlf.....**  
**Población.....**

Estos datos son confidenciales y para uso exclusivo de este periódico  
No se utilizará con ningún otro propósito

datos de la felicitación

**Nombre y apellidos.....**  
.....  
**Tipo de celebración:**  
☐ Boda ☐ 1ªComunión  
☐ Cumpleaños ☐ Aniversario Boda  
☐ Bautizo ☐ Otros  
**Día de la celebración.....**  
**Texto para publicar.....**  
.....  
.....

RELLENE ESTE CUPÓN Y ENVIÉLO A:

134 COMUNICACIÓN  
ACADEMIA CERBUNA, 6 - 1ºD  
22300 BARBASTRO (Huesca)

SE ADJUNTA FOTO:

☐ SI ☐ NO

Las fotos no se devolverán



## Cena de hermandad en Gausac

Más de un centenar de vecinos de Gausac participaron en la cena de hermandad celebrada en las antiguas escuelas de la pedanía, en el marco de las fiestas patronales en honor de sant Ròc, patrón de Gausac, al que también acompañaron en la procesión.



AJUNTAMENT DE VIELHA E MIJARAN



AJUNTAMENT DE VIELHA E MIJARAN

# El Conselh rebaja las tasas de teleasistencia

La residencia geriátrica de Sant Antòni estará en octubre

El Departamento de Sanitat y Servicis Sociaus del Conselh Generau d'Aran ha mejorado el precio de las prestaciones de teleasistencia a sus usuarios araneses. Así se contempla en el convenio que el Govern aranés ha firmado con la empresa Mapfre Quavita S.A..

El nuevo convenio establece en 196,5 euros anuales por cada usuario -anteriormente pagaban 290 euros por año-. Además, los Servicis Sociaus del Conselh contemplan una serie de requisitos para que los afectados puedan optar a una ayuda que subvencione la prestación, en caso de que no puedan hacer frente a ese gasto.

La conselhèra de Sanitat y Servicis Sociaus, Noelia Costa, ha destacado esta "rebaja sustancial en el precio que tienen los usuarios a través de la mediación del Conselh con la empresa". Asimismo, ha justificado esa reducción por el deseo de "facilitar a todos los usuarios el acceso a unos servicios básicos de soporte para la atención domiciliaria, especialmente en estos tiempos de crisis económica", señaló Costa.



CONSELH

Obras de la nueva residencia geriátrica de Sant Antòni.

Actualmente, son 26 los usuarios del servicio de teleasistencia en la Val d'Aran, una cifra que puede registrar ligeras variaciones.

Por otra parte, las obras de la nueva residencia geriátrica de Sant Antòni, situada en Vielha, avanzan a buen ritmo después

de que la adversa climatología del pasado invierno retrasara el desarrollo de los trabajos, especialmente el de la colocación de las estructuras metálicas de la cubierta. Una vez solucionado ese aspecto, se espera que las obras concluyan en octubre.

A.I.



AJUNTAMENT DE VIELHA E MIJARAN

## Suspenden "Vielha en carrèr"

El Ajuntament de Vielha ha decidido suspender la iniciativa "Vielha en carrèr" una vez evaluada la primera edición por las afecciones que ocasionaba al tráfico en las dos vías principales, N-230 y C-28. La decisión ha sido protestada por la Associació de Comerç de Vielha y sus asociados, de los que surgió la idea y que defienden una mayor peatonalización de las calles de la capital aranesa.

## Donación de sangre en Vielha

Más de doscientas personas participaron en la campaña de donación de sangre que, organizada por la Associacion de Donants de Sang dera Val d'Aran junto con el Banc de Sang i Teixits, se celebró en el Palai d'Espòrts de Vielha en agosto.



S.E.



CONSELH

## Nueva quesería en Bagergue

Hormatges Tarrau inauguró a principios de agosto sus nuevas instalaciones en Bagergue, en las que seguirán elaborando el queso tradicional de la Val d'Aran.

Unos días antes, más de doscientas personas pudieron probar los productos elaborados por la quesería Tarrau

durante la romería de santa Margalida de Bagergue, localidad en la que están situadas sus instalaciones.

La familia de Casa Ròsa de Bagergue es la impulsora de este proyecto por recuperar el queso tradicional aranés, un producto elaborado con leche de vaca.





# Projèctes

**Remodelacion cementèri  
Sant Miquèu de Vielha  
Mès espaci, nauvi paviments,  
melhors accèsi.  
Inversion: 150.000 €**



## hèti

**Melhora dera Plaça dera Cal  
Espaci dubèrt ara ciutadania  
Zòna verda, airau de descans,  
melhora der hilat de sanejament  
Inversion: 95.460 €**



## realitat

**Adequacion de zònes infantiles  
en Gausac  
Antic pati der estudi e zòna  
d'Es Anglades  
Diversión e seguretat entara  
mainadèra  
Inversion: 71.000 €**



**"treballem per tu"**



# “Siempre me han gustado las fiestas y participar en todo”

Pau Perdices hará un alto durante estos días para disfrutar de los festejos de Vielha

Pau Perdices vivirá con intensidad sus primeras fiestas de su segundo mandato como alcalde de Vielha e Mijaran. “Siempre me han gustado las fiestas”, afirma antes de explicar que le gusta participar en todos los festejos, especialmente, “en los bailes y en las competiciones deportivas”, si bien este año no se perderá “actos como el homenaje a la compañía de esquiadores escaladores de Vielha y la comida con la gente mayor, que reúne a más de 150 personas”.

No obstante, lo que más le gusta a Pau Perdices, según confiesa, “es participar y salir a la calle. Estos días de fiesta es el momento de reencuentro y de relacionarse con los vecinos y amigos en unos días que son de reafirmación de un pueblo”.

En su anterior etapa como alcalde, Pau Perdices impulsó “el que las fiestas se vivieran en la calle, de día. Eso se ha mantenido y se ha abierto más el espectro de actividades en el programa, que incluye actos para todas las edades”. En todo caso, “la semana del 5 al 11 de septiembre está llena de actos apetecibles” a los que el alcalde no quiere faltar, especialmente “a los de los días 8, 9 y 10, los más tradicionales”.

## PROYECTOS

Las fiestas le permitirán dejar al lado por unos días sus obligaciones al frente del Ajuntament de la capital aranesa. Son muchos los proyectos, pero Pau Perdices se muestra especialmente ilusionado por el proyecto de reapertura de la estación de Tuca. “En dos o tres meses habremos dado un paso importante, la modificación urbanística de la zona de a pie de

pistas en Betrén, que esperamos que la Comisión de Urbanismo apruebe en octubre”, afirma y explica que ese es el compromiso que el Ajuntament firmó en 2007 con Tucaran Resort S.L., el grupo interesado en la reapertura del complejo que será el que deberá hacer el siguiente movimiento.

Mientras tanto, Vielha seguirá habilitando espacio para los aparcamientos públicos en la zona de los antiguos cuarteles. “Ahora hay 400 plazas, pero vamos a habilitar más zonas de esparcimiento y aparcamiento público, tanto en Vielha como en todos los núcleos del municipio”.

Uno de los objetivos es “ganar zonas de circulación peatonal”, especialmente en Vielha, en concreto en el Paseo de la Libertad. “Lleva retraso por culpa de Fomento, pero confiamos en que en 2010 sea una zona peatonal de casi 4.000 metros cuadrados y conformar un eje comercial en un plazo de un año o año



Pau Perdices, alcalde de Vielha e Mijaran.

y medio”.

Además, Vielha está pendiente de que la Generalitat licite la variante de la C-28 entre Vielha y Esterri de Aneu. “Esperamos que lo haga lo antes posible, porque ya hay terreno reservado por Eth Solan”. Además, “también tenemos el compromiso de Fomento para mejorar la travesía de la N-230, tanto en aceras como en seguridad viaria”. Sería una solución provisional, ya que “somos

ambiciosos y queremos que Fomento haga un túnel de 6 kilómetros entre la Boca Norte del túnel y más allá de Es Bordes, que saque la N-230 de Vielha y Aubèrt”.

De esa forma se podrían seguir organizando actividades como Vielha en carrèr. “Se nos colapsan las carreteras, como se puso en evidencia con la primera jornada y de continuar organizando la feria podía crear problemas irresolubles para el futuro”, afirma Pau Perdices. No obstante, el alcalde está satisfecho porque “hemos lanzado la idea de crear una asociación de comerciantes de Vielha, ha surgido y les hemos cedido gratuitamente un local. Ahora, tenemos que trabajar para que el comercio de Vielha sea atractivo”.

Los servicios a la población son otra de las preocupaciones del alcalde de Vielha e Mijaran. Es el caso, por ejemplo, “de la depuración de aguas en el municipio. La calidad del agua del río Garona ha mejorado sustancialmente y esperamos que para 2010 se depuren todas las aguas residuales del municipio”.

Otro de los proyectos es el de gasificación, que también se está extendiendo a todo el municipio. “Se ha hecho ya en Vielha, Betren y Gausac, estamos con Escunhau y Casarilh y nos faltarán Aubert, Betlan, Mont y Vilac”.

En todo momento, Pau Perdices habla de municipio, no sólo de la capital aranesa. “Vielha es un municipio con 13 núcleos de población y una de las preocupaciones del alcalde es serlo también de todos esos núcleos”, señala.

**FRANKFURT ARAN**  
Avda. Pas D'arro, 36  
25530 VIELHA

**sports Yeti**  
VENDA, TALLER I LLOGUER  
D'ESQUIS I RAQUETES  
tot per a la MUNTANYA  
Pas d'Arro, 48 - Tel. 973 64 18 86 - Fax 973 64 30 84  
25530 VIELHA (Lleida)

**HOSTAL RURAL CASA MOLINÉ**  
Habitaciones - Apartamentos  
ANETO - Telf. 659901870  
Dentro del parque Posets-Maladeta  
[www.casamoline.com](http://www.casamoline.com)

CAMISETAS  
POLOS  
SUDADERAS  
PANTALONES

**EL NIÑO** ¡TODO 2X1!

CINTURONES  
GORROS  
ACCESORIOS  
COMPLEMENTOS

C/DETH ROSER, 11- 25530 VIELHA TEL. 973 64 13 06

**CENTRE TERAPIA VISUAL**  
LAURA VICENS

**ÓPTICA OPTOMETRISTA**  
EXÁMEN VISUAL Y OPTOMÉTRICO  
TERAPIA PARA ESTRABISMOS  
REEDUCACIÓN OJO VAGO  
PROBLEMAS APRENDIZAJE  
VISIÓN INFANTIL  
VISIÓN DEPORTIVA

Concertar cita previa

c/José López de Munuera  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 642 354  
[laura.vicens@cnoo.es](mailto:laura.vicens@cnoo.es)

Mapa de carreteras:  
Camí de Casau  
Carret. Gausac  
Carret. Francia  
Rotonda  
Casteth  
Castlèro  
Carret. del Túnel  
José López de Munuera  
Montcorbison

**peluquería Carmen Sicart**  
C/. Casteth, 3 - Bloque B  
25530 VIELHA (Val d'Aran)  
Teléf. 973 64 07 40

**PERRUQUERIA Anna**  
Tel. 973 648 302  
Cita Previa

C/. Carrera, 13  
25540 Les

**Restaurante Era Lucana**  
Alcalde Calbetó 10. Edif. Portals d'Arán. Vielha. Tel 973 64 17 98 - 625 18 41 48/49  
Fax: 973 64 04 83. [www.aranweb.com/lucana](http://www.aranweb.com/lucana)



# PROGRAMA DE LA FIESTA MAYOR DE VIELHA 2009

## SÁBADO 5

13 h.- Homenaje a la "Compañía de Esquiadores Escaladores de Vielha".

15 h.- Finales de los campeonatos de frontón y paddle.

17 h.- Entrega de diplomas del Curso de formación de nuevas tecnologías.

17 h.- Juegos horizontes: rocódromo, tirolina, tiro con arco y otros deportes para los más pequeños.

18 h.- Partido de fútbol entre el CF Vielha y el CF Calafell en el Campo Municipal de fútbol de Vielha.

19 h.- Primera Jornada Técnica Tecnológica sobre "Software libre" en la Biblioteca de Vielha.

20 h.- Final de la Liga de Fútbol-sala en el Palai d'Espòrts de Vielha.

## DOMINGO 6

10 h.- Campeonato de Trial Villa de Vielha.

11.30 h.- Duetlon Infantil.

15 h.- Inicio del campeonato de voleibol en el Palai d'Espòrts de Vielha.

Durante todo el día se celebrará el II Festival de hip-hop "La cultura urbana, un estilo de vida" por las calles de Vielha.

17 h.- Cine infantil "Ice Age 3", con entrada gratuita en el cine de Vielha.

22.30 h.- Gran Loto Quinto en la Sala de Fiestas.

## LUNES 7

17 h.- Animación por las calles de Vielha a cargo de la Compañía "No hi som tots".

19 h.- Bienvenida a la Reina y a las Damas de Honor de la Fiesta Mayor de Vielha 2009. Acompañadas por la Escuela de Equitación Val d'Aran, Escuela de Música de la Val d'Aran, todas las Peñas y el pregonero. "Chupinazo" y entrega de la placa a la Peña de Honor de la Fiesta. Después, degustación del Vin Caud en los porches del Ayuntamiento. (Con la colaboración de Es Fradins de Vielha).



Laura Sesé. Reina de Hèstes.



Astrid Trench. Reina de Hèstes.

20 h.- Segunda Noche de Peñas. Juegos para los mayores organizados y amenizados por la Peña KM 0 (exclusivo para peñas y peñistas). Después cena (sólo para las peñas) en el parking de los antiguos militares.

22 h.- 5º Festival de Verano de Teatro en la Sala de Fiestas de Vielha. Este año con la obra "Cancún" de Jordi Galcerán.

22 h.- Música de Ficción. Viaje musical a través del cine fantástico y de la electrónica en los años 50, 60, 70 y 80 a cargo de Rioja 77. Anímate y empieza las fiestas en el Bar Eth Paèr.

00 h.- Sesión de baile en la carpa de las peñas a cargo de DJ Fabián (para todo el mundo).

## MARTES 8

10.30 h.- Procesión desde la Iglesia de Sant Miquèu de Vielha hacia el Santuario de la Mare de Diu de Mijaran.

11 h.- Solemne misa en honor a la Mare de Diu de Mijaran.

12.30 h.- Bailes tradicionales con Es Fradins de Vielha y la

Còlha de Santa María de Mijaran.

13 h.- Aperitivo ofrecido por el Ajuntament de Vielha e Mijaran en los porches.

18 h.- Desfile de Peñas por las calles de Vielha.

18.30 h.- Para los más pequeños, marionetas "Titelladres" en la carpa de las fiestas de la rotonda de Vielha.

20.30 h.- Sesión de baile de tarde con las orquestas Marina da y Blanes Orquesta. Se celebrará el 3º Concurso de Baile de sala.

00.15 h.- Sesión de baile de noche con Marina da y Blanes Orquesta.

00.30 h.- Final del campeonato de fútbol en Pub Eth Clòt.

## MIÉRCOLES 9

Por la mañana.- I Campeonato de Streetball en la Plaza de la Iglesia de Vielha.

De 10 a 13 h.- Juegos infantiles en el casco histórico de Vielha.

13.30 h.- Homenaje a los

mayores de 65 años del Municipio con una comida y baile en el Hotel Vielha ofrecidos por el Ajuntament de Vielha e Mijaran.

Por la tarde- Animación en la calle con la Compañía "No hi som tots".

17 h.- Parque infantil itinerante en la avenida Pas d'Arró con castillos, búfalo mecánico, circuito de eco-karts, portería canal +, ludoteca infantil y regalos para todos los niños.

17 h.- Bajada de cacharros por la calle Sarriulèra de Vielha.

18 h.- Carrera de flotadores por el Riu Nere.

20.00 horas- Baile de tarde en el Paseo de la Libertad.

00.15 horas- 'Las Culturas del mundo', salir disfrazados a las calles. Sesión de baile en la Sala de Fiestas a cargo de las orquestas Juniors y Leyenda.

De madrugada y después del baile, sesión con DJ-FABI en la Sala de Fiestas y después en la plaza de la Iglesia.

## JUEVES 10

8 h.- Butifarrada en la plaza de España.

10.30 h.- Animación infantil en la carpa del patio del antiguo colegio de Vielha.

12 h.- Baño de espuma para los más pequeños en la plaza de la Iglesia.

12 h.- Bajada del Cap de la Vila.

14 h.- Paellada Popular en la Sala de Fiestas, por solo 8 euros. Los interesados pueden comprar su tiquet en la Oficina de Turismo de Vielha (Tel. 973 64 01 10).

17 h.- Festival Infantil en el paseo de la Libertad.

17 h.- Actuación musical.

18 h.- III Festival de Deporte Rural Vila de Vielha en la Plaza de la Iglesia, con exhibición de deportes tradicionales de Cantabria, Iparralde y el País Vasco. Se organizará después una competición de pasaportado y Txingas para el público.

20.30 h.- Sesión de Baile de tarde en la avenida Pas d'Arró.

Avda. Castiero, 5  
Tel. 973 64 00 50  
Fax 973 64 00 53  
25530 VIELHA-Lleida

www.hotelaran.net  
hotelaran@hotelaran.net

**LIBRERÍA RUDA - PASTELERÍA ETH BREG**

Assessorament

**CADION s.l.**  
Gestion

■ LABORAU  
■ FISCAU  
■ COMPTABLE

c/ Dr. Manuel Vidal, 1 - 1º A  
25530 - VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 20 79  
Fax 973 64 29 19  
e-mail: cadionsl@iservinet.es

c/ Pielat, 19  
25550 - BOSSOST (Lleida)

**OPEL**

**VIELHA MOTOR, S.L.**

Servici oficial Opel

Pol. Industriau Mijaran - Nau 9  
T. 973 64 05 11 - Fax 973 64 24 31 M. 630 93 40 57 / 609 62 61 26  
Apt. Correos, 190 - 25530 VIELHA

**MOBLES**  
**Comenje S.L.**

PROJECTES  
DECORACIÓ

Av. Verdaguer, 36-38  
Tel. 973 68 02 68 - Fax 973 68 12 37  
25500 LA POBLA DE SEGUR

Av. Pas d'Arró, 9  
Tel. 973 64 19 76  
25530 VIELHA (Val d'Aran)

**ARANINFORMACION**

**LES  
DESEA  
FELICES  
FIESTAS**



A. RUIZ

A. RUIZ



Ariadna Riu. Dama d'Aunor.



Mª Aran Ros. Dama d'Aunor.

A. RUIZ

A. RUIZ



Núria Girona. Dama d'Aunor.



Carlota Serrano. Dama d'Aunor.

00.15 h.- Segunda sesión de baile en la Sala de Fiestas con las orquestas Pasarela y Magnum.

#### VIERNES 11

12 h.- Baile de sardanas en la plaza de la Iglesia con la Cobl de Bellpuig.

15 h.- Campeonato Nacional de Butifarra en la sala de Fiestas de Vielha.

15 h.- Campeonatos de Bris-

ca y Ajedrez en los porches del Ayuntamiento

15 h.- Campeonato de Playstation organizado por el videoclub BIG-LÒC.

18 h.- Al pie de la letra en la carpa del patio del antiguo cole de Vielha.

20.30 h.- Sesión de baile de tarde en el paseo de la Libertad con la orquesta Café Latino.

22 h.- Gran castillo de fuegos artificiales en el patio de los

antiguos militares.

23 h.- Loto Quinto con premios en metálico en la sala de fiestas. Durante la sesión se hará la entrega de premios del II Concurso de Fotografía Digital.

\* Durante los días 5 y 6, de 19 a 21 horas: Exposición de fotografías de la "Compañía de Esquiadores Escaladores de Vielha" en el Espaci Joen de la Avenida Pas d'Arró, al lado de "La Caixa".

AJUNTAMENT DE VIELHA E MIJARAN



## Vielha crea un nuevo paseo fluvial junto al río Garona

El Ajuntament de Vielha e Mijaran, a través de la Agencia Catalana de Residuos, ha convertido un antiguo vertedero situado al lado del río Garona en un paseo fluvial, tras una inversión de 52.000 euros.

Trabajadores de la Agencia Catalana de Residuos han retirado más de 2.000 metros cúbicos de tierras y han recuperado la vegetación autóctona, dando una zona verde de la que ya disfrutaban los vecinos de la capital aranesa.

AJUNTAMENT DE VIELHA E MIJARAN



## Alquiler a precios reducidos

El Ajuntament de Vielha e Mijaran y la EMD de Gausac ofrecen pisos de alquiler a precios reducidos. Gausac ha reformado un ático de 90 m² y 5 habitaciones para alquilarlo. En Vielha, se ha abierto la convocatoria para la adjudicación de tres viviendas de protección oficial a jóvenes menores de 35 años.

**PINTURAS NASARRE**

PINTURA EN GENERAL  
PULIDO Y BARNIZADO  
DE PARQUETS  
MULTISERVICIOS

c/ Sant Seraf, 18  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 64 83 67  
607 18 21 43  
Fax 973 64 74 00



¡¡FELICES FIESTAS!!

**Tocineria CASASNOVAS**

El.laboració pròpia de:  
LLonganissa, pates i botifarres  
Telf. 973 64 07 46 25530 VIELHA

Av. Castiero, 15



HOSTAL RESTAURANT  
**Condés de Ribagorça**  
Puente de Montañana

Tel. 974 542 194

22584-Puente de Montañana (Huesca)

**INMOBILIARIA ALQUILER y VENTA**  
CASAS ARANESAS y APARTAMENTOS VALL D'ARAN

**Anna Nicolás**

Ctra. de Gausac - Entrlo. local 18. Tel.-fax 973 64 15 02  
25530 VIELHA - Lleida E-mail:anna.nicolas@terra.es



**Gabriel Marin, s.l.**

CONSTRUCCIONES

Av. Maladera, 5 (bajos)  
Tel. 973 64 21 99  
Mob. 606 10 94 97

25530 VIELHA  
Val d'Aran - Lleida



Multitudinaria  
Aran per sa lengua

Más de un millar de personas participaron en la carrera ‘Aran per sa lengua’ que organiza el colectivo Lengua Viua para fomentar el uso del aranés. La marcha comenzó en los extremos de la Val d’Aran –Montgarrí, Les y puerto de Vielha- para confluír en la capital aranesa. El Prèmi Lengua Viua 2009 fue para la escritora en lengua aranesa Juanita Santafusta.



VALCOLOR



VALCOLOR



CONSELH

La escena pictórica se encontró durante unas obras de restauración de la iglesia de Santa Eulària.

Pinturas renacentistas  
en la iglesia de Unha

La escena pictórica podría ser única en el Pirineo

La iglesia de Santa Eulària de Unha acoge una escena pictórica renacentista única en el Pirineo que fue descubierta durante los trabajos de restauración del templo aranés. La escena representa, según los cánones clásicos, las siete virtudes teológicas simbolizadas por personajes femeninos.

La técnica de Patrimonio del Conselh, Elisa Ros, señaló que “la propia configuración clásica de las pinturas, de influencia francesa, las hace más excepcionales”, si bien falta un estudio más pormenorizado.

Las pinturas, que según las estimaciones iniciales podrían fecharse a finales del siglo XVI o principios del XVII, están situadas en la pared sur lateral y forman una escena de grandes dimensiones enmarcada por un templo romano, que acoge a las virtudes realizadas con gran



CONSELH

Detalle de una de las pinturas descubiertas en Unha.

detallismo y laboriosidad.

El hallazgo ha sido fruto de los trabajos de restauración de la iglesia promovidos por el Conselh, con una inversión este año de 30.000 euros. Estas

tareas siguen las acciones llevadas a cabo en 2007 y que ya permitieron descubrir otras pinturas, también datadas en la misma época.

A.I.



CONSELH

Rehabilitan la mòla de Betren

El Conselh Generau d’Aran ha adjudicado provisionalmente la rehabilitación de la ‘mòla’ de Betren a la empresa Pitu Mora S.L., por un presupuesto de 150.000 euros.

De esta forma, en las próximas semanas se procederá a acometer las obras de nueva planta, ampliación, modificación y renovación

con la finalidad de recuperar el viejo edificio en muy mal estado.

El molino o mòla de Betren es uno de los más singulares de la Val d’Aran por sus dimensiones. La restauración tapretende sacar a la luz el mecanismo hidráulico que formaba parte del engranaje original del edificio.



CONSELH

Mont recupera el retablo del Rosèr

Mont ha recuperado el retablo barroco de la capilla del Rosèr, del siglo XVIII, gracias a la restauración impulsada por el Conselh Generau d’Aran en colaboración del Obispado de Urgell y la EMD de Aubert. Las obras, con una inversión de 40.000 euros, se inauguraron en las fiestas de sant Laurent.



# Turisme

Conselh Generau d'Aran

ARAN INFORMACION  
AGOSTO DE 2009



## Mayor ocupación hotelera en la primera quincena de agosto

La Val d'Aran recibe más turistas durante la primera quincena de agosto. Así lo demuestra el incremento en un 7,23% en relación al año anterior en el número de pernoctaciones en los alojamientos del valle. A ello se une, además, los visitantes atendidos en los puntos de información de Aiguamòg y Valarties -entradas al Parque Nacional de Aigüestortes y Sant Maurici por la Val d'Aran-, donde en julio de 2008 se atendieron a 3.105 personas, mientras que este han pasado ya por los puntos de información 4.579, 1.474 más.

Asimismo, Torisme Val d'Aran controla las bicis que han pasado por esos puntos: 262 este mes de julio por las 120 registradas en las mismas fechas del año pasado. Desde Torisme Val d'Aran se ha hecho un gran esfuerzo para intentar vender la zona periférica del Parque Nacional de Aigüestortes, editando más de 40.000 folletos en los que se informa que Colomers y Valarties son accesos al Parque Nacional. Además, se han situado paneles informativos del Parque en las dos entradas, por Arties y Salardú.

Por otra parte, Torisme Val d'Aran potenciará este área como la zona lacustre más importantes del Pirineo, donde poder hacer senderismo todo el año excepto en invierno.

## La Val d'Aran promociona su gastronomía

La gastronomía es uno de los atractivos de la Val d'Aran y Torisme Val d'Aran la está promocionando con actividades variadas como jornadas gastronómicas y degustaciones populares. Además, dentro de esta campaña de promoción gastronómica, Torisme Val d'Aran prepara dos nuevas jornadas sobre el caviar y el esturión, que podrían celebrarse en marzo.

### MÒSTRA GASTRONOMICA

Una de las citas tradicionales del otoño es la Mòstra Gastronómica dera Codina Aranesa de Tardor, que tiene al pato como ingrediente principal y que este año alcanza su décima edición. Desde que comenzó en el 2000, en ella han participado 13.500 comensales.

En esta ocasión, la Mòstra Gastronómica dera Codina Aranesa se celebrará durante los fines de semana entre el 11 de



Más de 350 raciones de òlha aranesa se repartieron en Era Olhada.

septiembre y el 11 de octubre, y cuenta con la participación de 21 restaurantes.

Asimismo, existe la posibilidad de disfrutar de fines de semana gastronómicos, en los que se incluyen uno o dos menús gastronómicos, alojamientos en los establecimientos

participantes y una excursión de senderismo. En ella, un guía local mostrará, de forma gratuita, todo el patrimonio natural y cultural a los que así lo deseen.

### JORNADAS DERA CAÇA

Las II Jornadas Gastronómicas dera Caça tendrán lugar

del 11 al 13 de septiembre, coincidiendo con la celebración en la Val d'Aran de **CAÇARAN 2009**, certamen de actividades relacionadas con la naturaleza y el mundo de la caza.

Vielha y Salardú serán el escenario de las jornadas en las que habrá exhibiciones de perros de caza mayor y de pluma, cañada para jabalíes, pesca infantil de truchas, mercados de rebajas y venta de artículos de segunda mano, entre otros.

### ERA OIHADA

Estas dos iniciativas se suman a 'Era Olhada', la segunda edición de la Degustación de òlha aranesa que tuvo lugar el 25 de julio en la plaça deth Conselh, en Vielha. En ella se repartieron más de 350 raciones preparadas por Casa Turnay, Casa Estampa, Eth Puy, Era Bòrda de Lobató, Era Bóveda y Montarto d'Arties.

**Jornades gastronomiques dera Caça en Aran**

**II Jornadas gastronómicas de la Caza en Aran**

11, 12 y 13 de septiembre de 2009

Restaurant Pollo Loco	Ctra. Baquèira. Arties	609 354 543
Restaurant Esquiro	Núcli 1500. Ed. Maubèrme. Baquèira	973 645 430
Restaurant-pizzeria La Bóveda	Rosèr, 11. Betren	973 640 491
Restaurant Bòrda Betren	Major, s/n. Betren	973 640 032
Restaurant Hosteria Catalana	Pietat, 34. Bossòst	973 648 202
Restaurant Zurbaran	Major, 7. Bossòst	973 647 710
Restaurant Es Pletieus	Ctra. Baquèira, s/n. Escunhau	973 640 790
Restaurant La Tarteria	Pl. Major, 7. Garòs	973 640 096
Restaurant Era Mòla	Marrèc, 14. Vielha	973 642 419
Rest. Parador Turisme de Vielha	Ctra. Tunèl, s/n. Vielha	973 640 100

Conselh Generau d'Aran Grèmi d'Ostalariá dera Val d'Aran Torisme Val d'Aran

+info: Tel. 973 640 110 | o.torisme@aran.org | www.torismearan.org

**x mòstra GASTRONOMICA**

DERA CODINA ARANESA DE TARDOR

**ETH LIT, EN ESSENCIA**

DEL 11 DE SEPTIEMBRE AL 11 DE OCTUBRE

**99%**

**DEL 11 AL 13 DE SEPTIEMBRE**

TOFANETTI	Ctra. a Baquèira. ARTIES	973 644 547
HOSTERIA CATALANA	Pietat, 24. Bossòst	973 648 202
JUAN CANEJAN	Sant Jaime, 27. LES	973 648 031
ERA COQUÈLA	Avda. Garona, 29. VIELHA	973 642 915

**DEL 18 AL 20 DE SEPTIEMBRE**

ER OCCITAN	Major, 66 Local 5. Bossòst	973 647 366
MESÓN CASA BENITO	Major, 6. CASARILH	973 641 154
CASA RUFUS	Sant Jaime, 8. GESSA	973 645 246
ERA MÒLA	Marrèc, 14. VIELHA	973 642 419
LA BÓVEDA	Rosèr, 11. VIELHA	973 640 491

**DEL 25 AL 27 DE SEPTIEMBRE**

ASADOR INAKI	Ctra. a Baquèira. ARTIES	973 644 554
ZURBARAN	Major, 7. Bossòst	973 647 710
ARTIGANÉ	Ctra. N-230, Km 171. PONT D'ARRÒS	973 640 946
PARADOR DE VIELHA	Ctra. deth Tunèl, s/n. VIELHA	973 640 100

**DEL 2 AL 4 DE OCTUBRE**

ESQUIRÓ	Núcli 1500 Ed. Maubèrme. BAQUÈIRA	973 645 430
CASA ESTAMPA	Sortaus, 9. ESCUNHAU	973 640 048
ES PLETIEUS	Ctra. de Baquèira, s/n. ESCUNHAU	973 640 790
CA L'ANNA	Major, 45. UNHA	973 644 552

**DEL 9 AL 11 DE OCTUBRE**

CASA IRENE	Major, 4. ARTIES	973 644 364
PARADOR DE ARTIES	Ctra. de Baquèira. ARTIES	973 640 801
LA TARTERIA	Major, 7. GARÒS	973 640 096
FONDA D'EN PEP	Avda. Pas d'Arròs, 52. VIELHA	973 642 654

+info: 973 640 110 | o.torisme@aran.org | www.torismearan.org

Conselh Generau d'Aran Torisme Val d'Aran Grèmi d'Ostalariá dera Val d'Aran



## Stage del Lleida en Bossòst

La UD Lleida eligió, por segundo año consecutivo, la localidad aranesa de Bossòst para realizar su 'stage' de pretemporada. Los ilerdenses disfrutaron durante una semana de las instalaciones deportivas de la localidad del Baish Aran y, antes de poner fin a la concentración, disputaron un amistoso con la UE Bos-sòst, que concluyó 2-4.



S.E.



S.E.

# El Aranbike, a seguir superando récords

Se celebrará el 12 de septiembre y estrena circuito infantil

El Club Aranés d'Espòrts d'Iuèrn (CAEI) organiza el próximo 12 de septiembre la novena edición de la Aranbike 2009, una cita ya clásica en el calendario de BTT de la Federación Catalana de Ciclismo que se celebrará en el Naut Aran.

Y, para esta novena edición, el CAEI ha planteado varias novedades para una carrera en la que confía en seguir batiendo récords y superar los 200 participantes registrados el año pasado en esta prueba del circuito de BTT de Catalunya.

La principal novedad en 2009 es la propuesta de un nuevo circuito infantil de unos 10 kilómetros de distancia y 250 metros de desnivel, que discu-

rrirá entre Gessa y Unha para regresar de nuevo a Gessa.

Además, se mantienen los dos recorridos ya habituales en categoría absoluta, uno de 40 kilómetros -y más de 1.500 m. de desnivel- y otro de 25 kilómetros -y 800 m. de desnivel-.

Con salida de Gessa, los tres recorridos discurren por las localidades más emblemáticas del Naut Aran y, en el caso del trazado con mayor dificultad, atraviesa la estación de esquí de Baqueira Beret utilizando uno de sus telesillas para realizar un descenso de más de 400 m. de desnivel.

### PROGRAMA

La concentración de corre-

dores tendrá lugar en Gessa el 12 de septiembre, sábado, a partir de las ocho de la mañana, hora en que se podrá realizar la firma y recogida de dorsales, así como la recepción de los últimos inscritos.

La salida oficial de la carrera se dará una hora después, a las 9 horas. A partir de ahí los participantes completarán los diferentes recorridos previstos. Una vez concluida la carrera, habrá una comida en el Hotel Montarto y, a partir de las 16.30 horas, pase de videos y entrega de premios para todas las categorías, así como la entrega de un obsequio a los participantes.

Los organizadores establecen premios para los tres pri-



CONSELH

Doscientos corredores participaron en la Aranbike 2008.

meros clasificados en el recorrido largo, tanto masculino como femenino; para los tres primeros en el recorrido corto, masculino y femenino; así como diploma para todos los que par-

ticipen en el circuito infantil que se propone este año por vez primera.

Más información en [www.aranbike.com](http://www.aranbike.com).

A.I.

## Iñaki Lejarreta, diploma olímpico en Pekín 2008, en la Val d'Aran

El campeón mundial junior de 2001 completo Pedals d'Occitània



Iñaki Lejarreta, antes de iniciar su itinerario en Vielha.

El campeón del mundo junior de bicicleta de montaña en 2001 y diploma olímpico en los Juegos de Pekín 2008, Iñaki Lejarreta, se desplazó a principios de agosto a la Val d'Aran para realizar la travesía Pedals d'Occitània en BTT, ruta de 227 kilómetros y 6.000 metros de desnivel positivo por caminos de Aran y Francia.

Lejarreta aprovechó su estancia en la Val d'Aran para conocer de primera mano las rutas de BTT ofertadas en el territorio. Es el caso de iniciativas como Pedals de Foc, que este año ha visto incrementada su demanda un 20% respecto al año pasado.

Lejarreta inició en Vielha su recorrido por el bello trazado que propone Pedals d'Occitània, siempre por caminos de Aran y Comminges. La travesía está repartida en etapas aptas para todo el mundo, con unos 50 kilómetros diarios de media, si bien los más expertos pueden

realizarlo en tres días.

Pedals d'Occitània es una de las propuestas más novedosas de la BTT aranesa, tomando el relevo de Pedals de Foc, travesía que este verano han completado ya más de 600 deportistas, que suponen 2.300 personas desde que se señaló la ruta que cuenta ya con un 7% más de reservas que el año pasado.

La Val d'Aran se está convirtiendo en un destino de referencia para el cicloturismo y la BTT, según confirma el vicesindico tercero y conseller de Torisme, Comerç e Transport, Juan Antonio Serrano, refiriéndose al alto número de visitantes que este verano llegan a Aran atraídos por esta oferta deportiva.

Una oferta que se completará con el Centro de BTT proyectado por el Conselh Generau, y que permitirá balizar más de 400 kilómetros para los amantes de las dos ruedas.

A.I.



# En busca del atleta más completo

“Er aranés de hèr” busca al deportista más regular de la Val d’Aran una vez disputadas seis competiciones de bádminton, streetball, frontenis, padel, fútbvoley y ciclismo

El deporte está siendo protagonista en Aran durante estos meses estivales con la competición “Er Aranés de Hèr” que, organizado por ARANx2, se está desarrollando durante el mes de agosto y la primera semana de septiembre.

El objetivo, emular a los decatletas y buscar el deportista más completo de la Val d’Aran una vez completadas las seis competiciones en diferentes modalidades deportivas. Así, durante seis fines de semana y en diferentes escenarios, se han disputado -y lo harán hasta el primer fin de semana de septiembre- torneos de badminton, street ball, frontenis, padel, fútbvoley y ciclismo.

Cada torneo tiene su propia clasificación, con sus trofeos y regalos, pero también será puntuable para la clasificación final de “Er aranés de hèr”. En ella se contabilizarán los resultados de las seis pruebas, aunque los deportistas pueden descartar dos de ellas.

La gala final tendrá lugar el próximo sábado, 5 de septiembre, por la tarde en las instalaciones del Hotel Sol Vielha.

## BÁDMINTON

“Er aranés de hèr” arrancó el 1 de agosto en Salardú, escenario de la primera prueba de la competición, el Torneo de Bádminton ARANx2 ‘Villa de Salardú’.

Tras una intensa jornada, José María Vilo se impuso en categoría absoluta, seguido de Jordi Jaquet y José Moga. En féminas, el triunfo fue para Mónica Garrido que hizo doblete al vencer, junto a Javier Rodríguez la competición de parejas, por delante de José Mari Vilo y José Moga, segundos, y de Pau Caseny y Sergio Ferrero, terceros.

En categoría infantil, el podio masculino estuvo liderado por Adrián Jaquet, acompañado de Santi Torne y Roger Rubio. En infantil femenino, María Bruna subió a lo más alto, seguido de Roser Molina y Ares Bruna.

## STREETBALL

Vielha fue la siguiente etapa en la competición, con el Torneo de Streetball ARANx2 Vielha, marcado por la climatología. Buena participación en las categorías inferiores, aunque tuvo que suspenderse la senior. El concurso de triples y mates



Animación en la competición del streetball en Vielha.



Finalistas senior masculino del torneo de padel.



Finalistas del torneo de frontenis en senior masculino.



Salardú fue escenario del torneo de bádminton.



Grupo de jóvenes jugadores que participaron en el torneo de bádminton.

se celebró en el Polideportivo de Salardú.

Los vencedores fueron, en categoría infantil, la pareja formada por Roger Bosque y Nacho Calbetó, seguidos de Adrián Jaquet y Guillermo Ortiz, segundos; y de Alberto Pierna y Ramón Barella.

En absoluta, ganaron Irene Villegas y Arturo Villegas, segui-

dos de Alicia Villegas y Pablo Villegas. La tercera posición fue para Óscar Martín e Ignacio Martín.

En el concurso de triples, triunfo de Robert García, seguido de Alicia Villegas y de Pablo Villegas.

## FRONTENIS

Vielha fue también escena-

rio del primer Torneo de Frontenis ARANx2, celebrada el 15 de agosto.

En categoría senior, el triunfo final fue para la pareja formada por Javier Tous y Quique Quintero, seguida de la que integran Javier Cardeñas y Jordi Galindo, mientras que terceros fueron Michel Adema y Nico.

En categoría infantil, María

Bruna se alzó con el triunfo infantil, mientras que Adrián Jaquet fue el vencedor masculino.

## PADEL

Las localidades de Vielha, Arties y Baqueira fueron escenario del Torneo de Padel ARANx2, celebrado los días 22 y 23 de agosto con gran participación.

Tras dos disputadas jornadas, los vencedores senior fueron Salvador García y Tito Macías. En féminas, victoria de María José y Maira, mientras que María Bruna y Adrián Jaquet se impusieron en infantil mixto.

A falta de dos pruebas para el final, la clasificación de “Er aranés de hèr” está encabezada por Pau Jaquet y Mónica Garrido.

Las próximas citas serán el torneo de fútbvoley -los días 29 y 30 de agosto en Vielha- y la cronoescalada ciclista el 5 de septiembre en Baqueira. Ese día, por la tarde, broche final a la competición.

A.I.



# El infantil Marco España ganó el II Gaya-Corona

La familia Cañizares dominó el Trofeo Nocturno Naut Aran

El joven jugador de Salardú Marco España fue el ganador absoluto del II Trofeo Gaya-Corona celebrado en las instalaciones de Golf P&P Salardú con la participación de más de 70 jugadores.

España, de tan sólo 14 años, se impuso a todos los participantes pese a ser de categoría infantil. Además, en categoría masculina venció Ricard Mombiedro, por delante de Xavier Ubeira y de Roberto Buil. En féminas, triunfo de Olga Herrera, con un golpe de ventaja sobre Montse Romera, mientras que Pilar Rottier fue tercera. En infantil, a España le siguieron Sergio Comenzana y Quim Arnaldo, mientras que Bru Gramona se llevó el premio especial.

Unos días antes, se celebró el Trofeo Nocturno Ajuntament de Naut Aran, una competición dominada en esta ocasión por la familia Cañizares. En categoría masculina, triunfo de José Cañizares seguido por su Alejandro Cañizares, que también se adju-



ANNA TUR

El joven jugador de Salardú Marco España.

dicó el triunfo infantil masculino. En féminas, ganó Helena España y Elisa Lafuente se llevó la categoría infantil.

No obstante, agosto comenzó con el Trofeo Paradores, con pre-

mios especiales para los ganadores. En la modalidad scratch, se impuso Roger Marsh, Jaume Aran ganó en hándicap y Olga Herrera en féminas.

A.I.



Uno de los participantes en el Trofeo Paradores.

ANNA TUR



Xavier Ubeira recoge su premio como segundo en el Gaya.



S.E.

## Stages y gala en el Palai de Gèu

La pista de hielo de Vielha ha acogido este verano varios 'stages' de patinaje. Deportistas de Italia, Francia, Estados Unidos, República Checa y varios clubes españoles, incluidos el CEGVA, han trabajado durante este verano preparando una nueva temporada.

El trabajo técnico ha sido interesante y muy provechoso para los participantes, dado que

muchos de ellos proceden de centros en los que el nivel técnico es elevado, circunstancia que ha favorecido a los patinadores y técnicos araneses.

Tradicionalmente, el broche final a los stages lo pone la Gala de Patinaje celebrada el 15 de agosto, con gran número de aficionados en las gradas que disfrutaron con las evoluciones de los deportistas sobre el hielo.

Destacó la norteamericana Olya Clarkson, que hizo una gran interpretación de Mickel Jackson, y de Mae Berenice, campeona de Francia y duodécima en el ránking mundial junior. En la gala también participaron deportistas de Barcelona, Jaca, Madrid, Italia y Francia, además de la Escuela de Patinaje de Vielha y del CEGVA.

A.I.



S.E.



S.E.



CURSO

Tratamiento de textos

La CiberAula de Vielha acogerá del 14 de septiembre al 1 de octubre un Curso de tratamiento de textos, que tendrá lugar los lunes, miércoles y jueves de 19.30 a 21.30. Inscripciones hasta el 10 de septiembre en el Ajuntament.

CERTAMEN

Aran Fashion en Vielha

El Conselh Generau d'Aran organiza el 20 de septiembre Aran Frashion, un desfile de moda de ropa y complementos de los comercios de la Val d'Aran. El desfile, en la plaza del Conselh, a partir de las 16.30 h..



JORNADAS

Micológicas de la Val d'Aran

Aran acogerá del 18 al 20 de septiembre las III Jornadas Micológicas de la Val d'Aran, organizadas por el Departament de Mieí Ambient y Pagesia del Conselh. Más información en el 873 641 801, c.mieíambient@conselharan.org, o www.aran.org.

GASTRONOMÍA

X Mòstra dera Codina Aranesa

El pato volverá a ser protagonista de la X Mòstra Gastronómica dera Codina Aranesa de Tardor que se celebrará en Aran los fines de semana del 11 de septiembre al 11 de octubre. Más información en www.torismearan.org o en el 973 640 110.

EXPOSICIÓN

“Misión arqueológica”

El Santuario de Mijaran acoge hasta el próximo 9 de septiembre la exposición “Misión arqueológica a los Pirineos”, promovida por La Caixa. El horario es de 10 a 13 y de 17 a 29 horas de lunes a domingo. Hay visitas guiadas con cita previa.

TELÉFONOS DE INTERÉS

AJUNTAMENTS

Arres.....	973 641 819
Arrò.....	973 640 939
Arties.....	973 641 612
Aubèrt.....	973 644 030
Bagergue.....	973 644 030
Bausen.....	973 647 024
Betren.....	973 640 018
Bossòst.....	973 648 157
Canejan.....	973 648 160
Es Bòrdes.....	973 640 939
Escunhau.....	973 641 776
Gausac.....	973 640 018
Gessa.....	973 644 030
Les.....	973 648 007
Salardú.....	973 644 030
Tredos.....	973 644 279
Vilac y Vielha.....	973 640 018
Vilamós.....	973 640 739

DISPENSARIS MÈDICS

Artiès.....	973 642 847
Bossòst.....	973 648 211
Les.....	973 648 229
Salardú.....	973 644 030
Espitau Comarcau Vielha.....	973 640 006

FARMÀCIES

Cátala (Vielha).....	973 642 346
Palà (Vielha).....	973 642 585
Almansa (Bossòst).....	973 648 219
Almansa (Les).....	973 647 244
Palà (Baqueira).....	973 644 462

GUARDIA CIVIL

Bossòst.....	973 648 207
Salardú.....	973 644 032
Urgències.....	062
Vielha.....	973 640 005

INFORMACIÓ I TORISME

Bossòst.....	973 647 279
Les.....	973 647 303
Salardú.....	973 645 197
Vielha.....	973 640 110

POMPIERS.....	973 640 080
---------------	-------------

TAXIS

Juan Vidal (Vielha).....	609 317 544
	973 640 966
Fulgencio Dedieu (Vielha).....	629 370 070
Siman.....	0033561794594
Farrus (Luchon).....	0033561790678

OTROS

Alsina Graell (Barcelona).....	932 656 592
Alsina Graell (Vielha).....	639 380 373
Autobuses Alsa.....	902 422 242
Conselh Generau D'Aran.....	973 641 801
Emergències e Rescast de Muntanha.....	973 640 080
Estación de Esquí Baqueira-Beret.....	973 639 000
Mossos d'Esquadra (Vielha).....	973 357 285
Policía Nacional (Urgències).....	091
Policía Nacional (Comisaria Les).....	973 648 014

CINES

Vielha.....	973 640 830
Bossòst.....	973 648 157
www.circusa.com	

MUSEOS

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranés. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de interés patrimonial. Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

DÓNDE: C/ Mayor, 26 VIELHA  
Tel. 973 641 815  
e-mail: museu@aran.org

Casa Joanchiquet de Vilamòs

INFORMACIÓN del 16 de septiembre al 14 de junio: únicamente visitas en grupos concertadas telefónicamente (973 641 815).  
HORARIO: del 1 de julio al 30 de septiembre, abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 16 h. a 19 h.

Torre del General Martinhon

DÓNDE: Vielha.

HORARIO: Martes a sábado, de 10 a 13 y de 17 a 20 h. Domingos, de 10 a 13 h. Lunes y festivos, cerrado.

Iglesia de Sant Joan de Arties

HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.

Museu Eth Corrau de Bagergue

HORARIO: abierto de julio a octubre: de lunes a domingo de 9 a 13:30 h. y de 15:00 a 20:30 h.)  
TELÉFONO: 973 640 193 (previa petición de hora).

SUDOKU

					1	6	9	3
6		9		3			8	
3				2	9	5		
	9		1	7				4
7		4				1		6
1				8	2		7	
		3	9	1				2
	2			5		3		8
8	7	5	2					

ó	l	p	é	q	z	s	¿	8
8	9	é	p	q	¿	l	z	ó
z	s	¿	8	l	ó	é	9	p
s	¿	ó	z	8	p	9	é	l
9	z	l	s	ó	é	p	8	¿
p	é	8	9	¿	l	z	ó	s
¿	p	s	ó	z	9	8	l	é
l	8	z	¿	é	s	ó	p	9
é	ó	9	l	p	8	¿	s	z

LA VIÑETA



WEBS

www.elconfidencial.com  
www.aran.org  
www.vielha-mijaran.com  
www.torismoles.com  
www.bossost.es  
www.torismearan.org  
www.nautaran.org

www.palaidegeu.com  
www.eteva.org  
www.baqueira.es  
www.todomultas.com  
www.luchon.com  
www.stgaudens.com  
www.becas.com





# Las infraestructuras, **una prioridad**



El Conselh Generau ha aprobado el plan para mejorar los accesos a los pueblos de Aran con un presupuesto de 2,8 millones de euros para 2009 - 2011.



El Ministerio de Fomento ha adjudicado las obras de adecuación del viejo túnel de Vielha y de sus accesos con un importe de 13,8 millones de euros.



El Gobierno de Aran ha obtenido compromisos para agilizar las obras de mejora y acondicionamiento de las carreteras N-230 (Vielha - túnel) y C - 28 (Salardú - Vaquèira), previstas a partir de 2010.